**TR3 TRAD S1 2013-14**

**Récapitulatif des éléments grammaticaux et lexicaux vus jusqu’à présent.**

**+**

**Voir aussi sur elearning2 les récapitulatifs grammaticaux en rapport avec les tests de grammaire ainsi que le programme de grammaire à réviser en autonomie**

|  |
| --- |
| Testo n°1Traduction littéraire |
| Emmanuelle Pireyre, *Incantesimo generale*, trad. F. Bononi, Roma : Gremese editore, in corso di pubblicazione.  |
| *Points de grammaire associés :* * *Les temps du passé (emploi et valeur) (morphologie de chaque temps, syntaxe, concordance des temps sur l’axe chronologique, aspect sécant/non sécant et valeur temps du récit (passé : imparfait, passé simple)/temps du discours (présent, passé composé)*
* *Le mode subjonctif (morphologie, aspect, emploi et valeur > LE VIRTUEL*)
* *Articles définis et de* *(article zéro, article partitif, article indéfini pluriel devant adjectif épithète antéposé)*
* *Les indéfinis (qualche/alcune) : déterminants et pronoms*
 |
| *Exercice de grammaire associé :* *Bidaud Exercices p. 89-93 ( exercices 265 à 276)**Bidaud Grammaire p. 138 à 146*  |
| *Expression/Vocabulaire** *Fare fatica a = avoir des difficultés/du mal à*
* *Che schifo= c’est dégoûtant (Che schifo di + N ! = Quel +N + dégoûtant !)*
* *Andare avanti = continuer*
* *Mettere in sesto = remettre sur pied/en ordre*
* *Sfogarsi = se lâcher (fam.), se défouler, lâcher prise*
* *« ou quoi ? »*
* *Un sacco di = un tas de, plein de*
* *Fare apposta = le faire exprès*
* *Addirittura = carrément*
* *A vicenda = à tour de rôle*
* *Scervellarsi = « se mettre la râte au court-bouillon » (fam.), « se creuser/se casser la tête », « se remuer les méninges »*
* *Scherzare = « blaguer » « rigoler » « déconner » (très fam.)*
* *Dispacci da = les dépêches de*
* *Sbrigarsi = se dépêcher*
* *Procedere = poursuivre, continuer, aller, se dérouler, avancer (≈camminare, continuare, svolgersi)*
* *Procéder à = procedere a = fare, effettuare, iniziare qualcosa*
* *Librare = planer (sens propre (aerei, uccelli) + sens figuré (persona) : rêver, stare nelle nuvole « être dans les nuages »)*

*Attention** *Conscient / institut*
* *[si] rifuitava di : elle refusait de*
* *Sperare [in] : espérer quelque chose*
 |

|  |
| --- |
| Testo n°2Traduction spécialisée – Essai sociologie/sciences politiques  |
| Andrea Duranti, *Il rosso e il nero e la rivoluzione della modernità. Breve storia del pensiero iraniano contemporaneo*, pref. Patrizia Manduchi, post. Matteo Tuveri, Roma : Aracne, 2005, 327 p.  |
| *Points de grammaire associés :** *les formes en –ant (gérondif, participe présent, adjectif verbal)*
* *les pronoms et déterminants indéfinis*
* *les adverbes en –ment : formation + autres traductions : de façon + adjectif, de manière + adj*
* *la différence entre proposition subordonnée relative et conjonctive + le pronom relatif sujet et objet*
 |
| *Exercice de grammaire associé :* *Bidaud Exercices p. 104-106 (exos 306 à 107)**Bidaud Grammaire p. 164-168*  |
| *Attention :* * *Pourcentage (il 50%) = 50%*
* *Année (nel 2001) : en 2001*
* *In veste di = « en qualité de »*
* *Con le buone o con le cattive « coûte que coûte, quoi qu’il advienne, quoi qu’il arrive, qu’il pleuve ou qu’il vente… » (remarquez l’emploi du subjonctif qui marque la virtualité),*
* *Ne pas confondre : in effetti/infatti/invece – finalmente/alla fine*
* Per quanto + subj = avoir beau
* Proposition participe : rimasti soli > une fois seuls =une fois + adj
* Pur essendo + adj = même si + Verbe à l’INDICATIF, bien que + Verbe au SUBJONCTIF, tout+gérondif (tout en étant) > exprime la concession
 |

|  |
| --- |
| Testo n°3Traduction scientifique – aérodynamique  |
| Giorgio Graziani, *Aerodinamica*, Roma : univ. La Sapienza, 2005, p. 1-2. |

|  |
| --- |
| *Vocabulaire spécialisé* |
| *Points de grammaire associés :** *Le pronom de non-personne on*
* *La voix passive*
* *Le participe passé : règles d’accord selon l’auxiliaire être ou avoir et particularité des verbes transitif/intransitif et pronominaux (test : remplacer par avoir pour faire apparaître COD ou COI)*
 |
| *Bidaud Grammaire p. 179-184+p. 158-163**Bidaud Exercices p. 109-112 (Exo 319 à 326)+ p. 101-103 (Exo 297 à 305)+p. 115-118 (Exo 336 à 348)* |
| *Attention :** *Ne pas traduire diverso/diversi par « divers » = « différent(s) »*
* *Revoir la conjugaison du verbe étudier*
* *Più + adj + possibile= le/la/les + plus + adj + possible (invariable) > n’oubliez pas l’article défini qui s’accorde avec le nom et l’adjectif associés. Possible est considéré comme un adverbe donc invariable (on ne fait pas l’accord dans ce cas), mais s’il y a des dans la phrase (extraction d’un élément au sein d’un ensemble plus grand d’éléments), possible est adjectif et on fait l’accord. Comparez :*

*Le meilleur des mondes possible**La pire des choses possibles* *La plus grande des valises possibles / Les plus grandes valises possible**Le plus grand des bâtiments possibles / Les plus grands bâtiments possible*Je prends le plus grand bâtiment au sein d’un ensemble de plusieurs bâtiments possibles, grands, petits, moyens, tordus, pointus, ronds, carrés… Je prends les plus grands bâtiments parmi tous les bâtiments qui sont possibles (je peux remplacer l’adjectif possible par un autre adjectif comme rouge ou joli : Le plus grands des jolis bâtiments) / Je prends les plus grands bâtiments qui soient, qui existent au monde, qu’il soit possible de trouver : possible ne se rapporte pas de la même façon au nom (je ne peux pas le remplacer par un autre adjectif, comme rouge ou joli : Les plus grands bâtiments rouges > cela ne veut pas du tout dire la même chose)ENTRAÎNEZ-VOUS : <http://www.francaisfacile.com/exercices/exercice-francais-2/exercice-francais-46339.php> |

|  |
| --- |
| Testo n°4Traduction spécialisée – Essai théorique danse et littérature |
| Stefano Genetti, « Tra Beckett e Maguy Marin, da *May B* a *Cap au pire* », inLaura Colombo, Stefano Genetti, Jurij Lotman, et alii, *Figure e intersezioni tra danza e letteratura*, Verona, Edizioni Fiorini, 2010, p. 385-410. |

|  |
| --- |
| * *Straniato = aliéné, hors de soi-même, étranger à soi-même*
* *La mine = la miniera (sens 1.) ou le visage (sens 2. vieilli) : le sens 2. est employé dans les expressions « avoir la mine défaite », « avoir mauvaise mine »*
* *Differire = reporter, remettre à plus tard, suspendre, renvoyer à, retarder, différer*
* *Ubicare = placer, situer*
* *Confrontare/Confrontarsi*
* *Confrontarsi = débattre, discuter, s’opposer ; se mettre au défi de ; être face à ; s’attaquer à, s’atteler à ; se confronter (à une difficulté, mais pas à quelqu’un)*
* *Confronter deux choses, confronter quelque chose à quelque chose = comparer, opposer*
* *Mettre en confrontation*
* *Condanna = une condamnation (attention à l’orthographe) ; all’ergastolo = à perpétuité (fam. « prendre perpète »)*
* *Arte est masculin en français : art (les Beaux-Arts)*
* Confusion *partial/partiel*
* Confusion *entre/parmi*
* Confusion *éradiquer/enraciner*
* Différence subtile entre *consommer* et *consumer*: <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?id=2061>
* Il+Verbe à l’infinitif : moins utilisé en français 🡪 traduire par le nom de l’action correspondante ou bien par l’action de+Verbe : l’échec ; l’action d’échouer ; le fait d’échouer
* Participer !
* Le préfixe négatif correspondant à *dis-* en italien est souvent *dé-/dés-* en français
* *Faire faillite*: l’expression a réduit ses significations au sens économique (banqueroute, anglais *shut down*). Le sens général de *fallire* se traduit par *rater, échouer*
* *A parole* : expression italienne signifiant *in teoria*
* À plusieurs égards, sous plusieurs aspects, pour plusieurs raisons
* *Il paraît que Deleuze* ne signifie pas la même chose que *Deleuze paraît/semble*. « Il paraît que » fait référence à des rumeurs (*voci*), des on-dits : si dice che, dicono che / le bruit court que…
* Place de l’adjectif épithète *suivant(e)(s)* : juste APRES le nom
* *Autour de* = intorno a = locution prépositionnelle de lieu / *Au tour de* = à+le+tour+de (préposition+article défini+nom+préposition) = al torno di, soit « tocca a… »
* Le verbe *obscurcir* est du 3e groupe (~~obscurer~~)
* Commencer par
* Un masque est masculin
* Revoir les déterminants indéfinis (ceux qui s’emploient seuls, ceux qui se combinent à d’autres déterminants : différents ouvrages le signalent, plusieurs personnes sont entrées ; de nombreux auteurs l’ont écrit, tous les jours nous avons cours)
* Revoir l’accord du participe passé avec les verbes pronominaux (auxiliaire *être* mais pas toujours l’accord) ; Accord si quand on transforme la phrase avec l’auxiliaire *avoir*, un COD apparaît ; si c’est un COI qui apparaît, on n’accorde pas. <http://www.francaisfacile.com/exercices/exercice-francais-2/exercice-francais-41579.php>
 |
| *Points de grammaire associés :** *Les indéfinis*
 |
| *Difficultés du texte :** *Structure syntaxique (incises, inversions, phrases longues, propositions relatives dont le verbe est éloigné) : obligatoire de passer par une analyse syntaxique en italien, de repérer le verbe, le sujet, quel adjectif se rapporte à quel nom, etc.*
* *Vocabulaire*
* *Différences entre les prépositions en italien et en français*
* *Les accords (beaucoup d’adjectifs apposés, il faut bien analyser à quel nom ils se rapportent)*
* *Orthographe : nombreux mot proches mais qui s’orthographient différemment entre l’italien et le français > redoubler d’attention pour éviter les italianismes (ou les francisations « sauvages » de mots italiens)!*
 |

|  |
| --- |
| Testo n°6Traduction littéraire |
| Emmanuelle Pireyre, *Incantesimo generale*, trad. F. Bononi, Roma : Gremese editore, in corso di pubblicazione.  |

|  |
| --- |
| *Point de grammaire associé** *Pronom relatif, proposition relative, proposition conjonctive et subordination/les subordonnées*
* *Pronoms personnels sujet et objet + en et y (COD/COI : je le leur ai dit ; je leur y ai associé quelque chose ; je les y ai associé)*
* **REVOIR LES PRONOMS PERSONNELS COD/COI (récapitulatif joint)**
* **REVOIR DETERMINANTS/PRONOMS DEMONSTRATIFS(récapitulatif joint)**
 |
| *Expression** *Essere a fuoco*
* *Avere la meglio*
* *Mettere in sesto*
* *Il + infinito (con il trascorrere / voir aussi texte n°4 et 9 (l’intensificare, il tradurre)*

*Remarques :** *Si > l’élision ne se fait que devant la voyelle –i : devant toutes les autres voyelles, il reste si (si elle…)*
* *Volendo+infinito : exprime l’hypothèse : « Si + verbe conjugué » (ou à la limite, « Pour+verbe à l’infiniti)*
* *Scorta : attention 2 sens 1. Provision, réserve (matériel, aliments) 2. Escorte (sens militaire) (hommes)*
* *On traduit un système temporel au passé par les temps du passé : attention à la concordance des temps et à la cohérence de la phrase (soit système au présent, soit système au passé)*
* *Il reste : toujours écrit ainsi même si ce dont on parle est au pluriel*. Comparez :
* Combien d’heures se sont écoulées ? *heures est au pluriel, donc verbe accordé au pluriel (féminin), car* heures *est le « vrai »sujet grammatical de la phrase.*
* Combien de temps reste-t-il ? *vous voyez apparaître le pronom* il : *c’est il le « vrai » sujet grammatical du verbe impersonnel il reste* *(comme dans il pleut, il neige, il faut…), donc l’accord ne se fait pas avec le temps, mais avec il* > Combien d’amis reste-t-il ? Combien d’amis il reste\* ? Il reste dix-neuf amis.
* *la préposition per en italien est très utilisée et peut avoir de nombreux sens. En français, il* ***faut se demander quel est ce sens et l’expliciter*** *pour éviter de traduire per par pour à chaque fois (alors que cette traduction n’est que rarement possible).*
* *Sens temporel ? « pendant » (ho aspettato per 5 ore)*
* *Sens causal ? « à cause de » (matto per lo scaffale, bagnato per la pioggia ; attention ! bagnato dalla pioggia > mouillé par la pluie !)*
* *Quand emploie-t-on pour en français ? Pour le but (je suis venue pour te voir, pour le film) et pour « à propos de »/ « au sujet de »  (je m’inquiète pour toi)*
* *Il suffit de*
 |